

- |  |   |
|--|---|
| <input checked="" type="checkbox"/> 上市公司 实力雄厚 品牌保证         | <input checked="" type="checkbox"/> 权威师资阵容 强大教学团队         |
| <input checked="" type="checkbox"/> 历次学员极高考通过率 辅导效果有保证     | <input checked="" type="checkbox"/> 辅导紧跟命题 考点一网打尽         |
| <input checked="" type="checkbox"/> 辅导名师亲自编写习题与模拟试题 直击考试精髓 | <input checked="" type="checkbox"/> 专家 24 小时在线答疑 疑难问题迎刃而解 |
| <input checked="" type="checkbox"/> 资讯、辅导、资料、答疑 全程一站式服务    | <input checked="" type="checkbox"/> 随报随学 反复听课 足不出户尽享优质服务  |

开设班次：（请点击相应班次查看班次介绍）

基础班	串讲班	精品班	套餐班	实验班	习题班	高等数学预备班	英语零起点班
-----	-----	-----	-----	-----	-----	---------	--------

网校推荐课程：

思想道德修养与法律基础	马克思主义基本原理概论	大学语文	中国近现代史纲要
经济法概论（财经类）	英语（一）	英语（二）	线性代数（经管类）
高等数学（工专）	高等数学（一）	线性代数	政治经济学（财经类）
概率论与数理统计（经管类）	计算机应用基础	毛泽东思想、邓小平理论和“三个代表”重要思想概论	

[更多辅导专业及课程>>](#)

[课程试听>>](#)

[我要报名>>](#)

全国 2012 年 7 月高等教育自学考试  
**英语翻译试题**  
课程代码：00087

**I. Multiple Choice Questions (30 points, 2 points for each)**

**A. Directions: This part consists of ten sentences, each followed by four different versions marked A, B, C and D.**

**Choose the one that is the closest equivalent of the original in terms of meaning and expressiveness.**

1. Chou was a quiet and thoughtful man, even a little shy as he welcomed his visitors, urged them to be seated and to tell how he could help them.( )

- A. 周恩来非常安静，非常体贴，在要求他们坐下，询问有何见教的时候，甚至有些腼腆。
- B. 周恩来举止优雅，待人体贴，在欢迎他们坐下，询问有何见教的时候，甚至有些害羞。
- C. 周恩来非常安静，非常体贴，甚至有些腼腆，当招呼他们坐下，询问有何见教时。
- D. 周恩来举止优雅，待人体贴，在招呼他们坐下，询问有何见教的时候，甚至有些腼腆。

2. I remembered being startled when I first saw my grandmother rocking away on her porch.

( )

- A. 我记得当我第一次看到外祖母坐在长廊里的安乐椅里摇动时，感到非常惊讶。
- B. 我记得我非常惊讶，当我第一次看到外祖母在长廊里坐在安乐椅里摇动时。
- C. 我记得当我第一次看到外祖母在长廊里蹒跚而去时，感到非常惊讶。

- D. 我记得当我第一次看到外祖母在长廊里跳摇摆舞时，感到非常惊讶。
3. The Industrial Revolution began with such machines; the millwrights were the engineers of the coming age.( )
- A. 工业革命带着这些机械开始了；修造磨坊的匠人就是开创新时代的工程师。  
B. 工业革命带着这些机械开始了；修造磨坊的匠人就是未来时代的工程师。  
C. 工业革命就是从这些机械开始的；修造磨坊的匠人就是开创新时代的工程师。  
D. 工业革命就是从这些机械开始的；修造磨坊的匠人就是以后时代的工程师。
4. Driving southward from Cairo into the valley, I entered a landscape that owed little to the present era.( )
- A. 从开罗驱车南行，进入尼罗河河谷，我进入了一片还没有受到多少现代影响的景色。  
B. 我从开罗驱车南行，进入尼罗河河谷，这里的景色还没有受到多少现代的影响。  
C. 我从开罗驱车南行，进入尼罗河河谷，这里的景色和现代没有多少关系。  
D. 从开罗驱车南行，进入尼罗河河谷，我进入了一片和现代没有多少关系的景色。
5. The real wealth of Montana, Colorado, Wyoming, Idaho, and California proved to be in the grass and soil.( )
- A. 蒙大拿、科罗拉多、怀俄明、爱达荷以及加利福尼亚等州的真正财富，是埋在草和土里的。  
B. 蒙大拿、科罗拉多、怀俄明、爱达荷以及加利福尼亚等州的真正财富是靠出售青草和土壤获得的。  
C. 蒙大拿、科罗拉多、怀俄明、爱达荷以及加利福尼亚等州的真正财富是在草原和沃土中。  
D. 从草原和土壤中，蒙大拿、科罗拉多、怀俄明、爱达荷以及加利福尼亚等州获得了真正的财富。
6. 我没有什么要求你的。( )
- A. I ask you nothing.  
B. I ask you for nothing.  
C. I have nothing to ask you.  
D. I ask nothing of you.
7. 其实，用了不过五分钟就把行李打开了。( )
- A. Well, it took just five minutes to do the unpacking.  
B. Well, the unpacking didn't spend more than five minutes.  
C. Well, the unpacking didn't take more than five minutes.  
D. Well, the packing didn't take more than five minutes.
8. 如果将各环节的损失降至合理范围，每年至少可节约粮食 2000 万吨。( )
- A. It would be possible to save at least 20 million tons of grain every year if such losses would be reduced to within the rational limits.  
B. It will be possible to save at least 20 million tons of grain every year if such losses are reduced to within the rational limits.  
C. To save at least 20 million tons of grain every year will be possible if such losses would be reduced to within the rational limits.

D. If such losses are reduced to within the rational limits , to save at least 20 million tons of grain every year would be possible.

9. 王一地同志从 1957 年就当了少年儿童出版社的编辑,我们在多次“儿童文学”的聚会中早就认识了。( )

A. Comrade Wang Yidi became an editor of the China Children Press as early as 1957 and we came to know each other at the meetings held by “Children’s Literature”.

B. Wang Yidi Comrade became an editor of the China Children Press as early as 1957 and we came to know each other at the meetings held by “Children’s Literature”.

C. Comrade Wang Yidi became an editor of the China Children Press as early as 1957 and we came to know each other at the parties held by “Children’s Literature”.

D. Comrade Wang Yidi became an editor of the China Children Press in the early 1957 and we came to know each other at the meetings held by “Children’s Literature”.

10. 那一天,许多孩子在靠近水边的地方玩耍,他们那样大胆,不知道危险就在眼前,使我们非常吃惊。( )

A. Many children were playing closely to the water that day, and we were stunned by their ignorance and daring.

B. Many children were playing close to the water that day, we were stunned by their ignorance and daring.

C. Many children were playing close to the water that day, their ignorance and daring stunned us.

D. Many children were playing close to the water that day, and we were stunned by their ignorance and daring.

**B. Directions: This part consists of five unfinished statements, each followed by four choices marked A, B, C and D.**

**Choose the one that best completes each statement.**

11. 提出“文学翻译的最高标准是‘化’”的是\_\_\_\_\_。( )

A. 严复

B. 林琴南

C. 钱钟书

D. 鲁迅

12. 我国现存佛经中最早的译本是\_\_\_\_\_。( )

A. 四十二章经

B. 四阿含

C. 阿毗昙

D. 妙法莲华经

13. 在“翻译三论”一文中将直译分为三类的是\_\_\_\_\_。( )

A. 许渊冲

B. 周煦良

C. 朱光潜

D. 周建人

14. *The Art of Translation* was written by \_\_\_\_\_.( )

A. Cicero

B. Saint Jerome

C. A.F. Tytler

D. Theodore Savory

15. The famous “Three principles of translation” was put forward by\_\_\_\_\_.( )

A. Theodore Savory

B. Cicero

C. Saint Jerome

D. A.F. Tytler

**II. Words and phrases translation (20 points, 1 point for each)****A. Directions: Put the following words and phrases into Chinese.**

- |                                |                                |
|--------------------------------|--------------------------------|
| 16. full member of the CPC     | 17.sex discrimination          |
| 18. extracurricular activities | 19.GDP                         |
| 20. fundamental human rights   | 21.the flows of global capital |
| 22. full diplomatic relations  | 23.information technology      |
| 24.UNESCO                      | 25.management mode             |

**B. Directions: Put the following words and phrases into English.**

- |            |             |
|------------|-------------|
| 26.国际贸易与投资 | 27.资本密集型产业  |
| 28.合资企业    | 29.社会主义法制国家 |
| 30.教育部     | 31.健康保险     |
| 32.内陆水域    | 33.自然保护区    |
| 34.金融危机    | 35.粮食总产量    |

**III. Translation Revision (20 points, 2 points for each)****A. Directions: Each of the following translated sentences is inadequate. Revise the given versions.**

Example:

原文: Adelaide enjoys a Mediterranean climate.

译文: 阿德莱德享有地中海气候。

改译: 阿德莱德属地中海气候。

36.原文: I was like that ship before my education began.

译文: 在我的教育开始前, 就像那样一条船。

37. 原文: "Don't order me about like that, John Durbeyfield."

译文: "别像那样在周围命令我, 约翰·德贝菲尔。"

38. 原文: N and S Adelaide are divided by the Torrens River, spanned by four bridges and lined with ornamental gardens.

译文: 阿德莱德南北两区被托伦斯河分割, 河上有四座桥梁, 两岸点缀着许多花园。

39. 原文: When the crude oil is obtained from the field, it is taken to the refineries to be treated.

译文: 油田打出原油以后, 便送到炼油厂去对待。

40. 原文: Belts of parklands line three sides of the area and four large open squares of lawns and trees break the regularity of the city buildings.

译文: 三面有公园环绕, 区内四大广场有草坪和树木, 打破了市区建筑的单调。

**B. Directions: Each of the following translated sentences is inadequate. Revise the given versions.**

Example:

原文: 中国在任何情况之下决不首先使用核武器。

译文: At no time China will be the first to use nuclear weapons.

改译: At no time will China be the first to use nuclear weapons.

41. 原文: 我说, 唯其不是文学家, 我就不受文学规律的限制, 我也不怕别人把我赶出文学界。

译文: I replied, "As long as I'm not man of letters, I'm not subjected to any of the rules of literature. Nor do I have to be afraid of being thrown out of any literary circles."

42. 原文: 全面规划, 加强领导, 这就是我们的方针。

译文: Comprehensive planning and more effective leadership, this is our policy.

43. 原文: 他在中国国内旅游过的地方, 除了井冈山以外, 都是我没有到过的。

译文: In China, he has traveled many places where I have never visited, with the exception of Jinggang Mountains.

44. 原文: 鼓励合营企业向中国境外销售产品。

译文: To encourage an equity joint venture to market its products outside China.

45. 原文: ……可我从头到脚淋成了落汤鸡了。

译文: ……I was drenched from head to foot like a drowned cat.

#### IV. Paragraph Translation (30 points)

##### A. Directions: Translate the following passage into Chinese. (15 points)

46. Human beings are distinguished from animals by the ability to laugh. In a world which appears to be completely devoid of humor, we enjoy this supreme luxury. In a divided world, laughter is a unifying force. Human beings oppose each other on a great many issues. Nations may disagree about systems of government and human relations may be shadowed by ideological differences, but we all share the ability to laugh. And laughter, in turn, depends on that most complex and subtle of all human qualities: a sense of humor. If happiness is one of the great goals of life, then it is the sense of humor that provides the key.

##### B. Directions: Translate the following passage into English. (15 points)

47. 中国政府十分重视同加拿大双边经贸关系的发展, 并且非常赞赏加中贸易理事会为加强我们这两个伟大国家商业界的联系而作出的努力和起到的桥梁作用。我感谢理事会所有成员为促进加中贸易做出的努力。加拿大是一个工业发达、资源丰富的国家, 中国则是一个劳动力充足、市场巨大的国家。我们希望看到加拿大的企业能充分利用自己在技术和财力上的优势, 赢得中国市场。